Jud

Chapter 1

Italian Interlinear

Reference: Italian Riveduta Bible (1927)

1

Ἰούδας,	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	δοῦλος,	ἀδελφὸς	δὲ	Ἰακώβου,	τοῖς	ἐν	Θεῷ
Giuda	di–Gesù	Cristo	servo	fratello	e	di–Giacomo	ai	in	Dio
G2455	G2424	G5547	G1401	G0080	G1161	G2385	G3588	G1722	G2316

Πατρὶ	ἠγαπημένοις,	καὶ	Ἰησοῦ	Χριστῷ	τετηρημένοις	κλητοῖς.
Padre	amati	e	per–Gesù	Cristo	custoditi	chiamati
G3962	G0025	G2532	G2424	G5547	G5083	G2822

> Giuda, servitore di Gesù Cristo e fratello di Giacomo, ai chiamati che sono amati in Dio Padre e custoditi da Gesù Cristo,

2

ἔλεος	ὑμῖν,	καὶ	εἰρήνη,	καὶ	ἀγάπη	πληθυνθείη.
misericordia	a–voi	e	pace	e	amore	siano–moltiplicati
G1656	G4771	G2532	G1515	G2532	G0026	G4129

> misericordia e pace e carità vi sian moltiplicate.

3

Ἀγαπητοί,	πᾶσαν	σπουδὴν	ποιούμενος	γράφειν	ὑμῖν	περὶ	τῆς	κοινῆς
Diletti	ogni	premura	facendo	di–scrivere	a–voi	riguardo	alla	comune
G0027	G3956	G4710	G4160	G1125	G4771	G4012	G3588	G2839

ἡμῶν	σωτηρίας,	ἀνάγκην	ἔσχον	γράψαι	ὑμῖν,	παρακαλῶν	ἐπαγωνίζεσθαι	τῇ
nostra	salvezza	necessità	ebbi	di–scrivere	a–voi	esortandovi	a–combattere	per–la
G1473	G4991	G0318	G2192	G1125	G4771	G3870	G1864	G3588

ἅπαξ	παραδοθείσῃ	τοῖς	ἁγίοις	πίστει.
una–volta	trasmessa	ai	santi	fede
G0530	G3860	G3588	G0040	G4102

> Diletti, ponendo io ogni studio nello scrivervi della nostra comune salvazione, mi sono trovato costretto a scrivervi per esortarvi a combattere strenuamente per la fede, che è stata una volta per sempre tramandata ai santi.

4

παρεισέδυσαν	γάρ	τινες	ἄνθρωποι,	οἱ	πάλαι	προγεγραμμένοι	εἰς	
si–sono–insinuati	infatti	certi	uomini	i–quali	anticamente	predestinati	a	
G3921	G1063	G5100	G0444	G3588	G3819	G4270	G1519	

τοῦτο	τὸ	κρίμα;	ἀσεβεῖς	τὴν,	τοῦ	Θεοῦ	ἡμῶν,	χάριτα,	μετατιθέντες	εἰς
questo	il	giudizio	empi	la	del	Dio	nostro	grazia	trasformando	in
G3778	G3588	G2917	G0765	G3588	G3588	G2316	G1473	G5485	G3346	G1519

ἀσέλγειαν,	καὶ	τὸν	μόνον	Δεσπότην,	καὶ	Κύριον	ἡμῶν,	Ἰησοῦν	Χριστὸν,
dissolutezza	e	il	solo	Padrone	e	Signore	nostro	Gesù	Cristo
G0766	G2532	G3588	G3441	G1203	G2532	G2962	G1473	G2424	G5547

ἀρνούμενοι.
rinnegando
G0720

> Poiché si sono intrusi fra noi certi uomini, (per i quali già ab antico è scritta questa condanna), empi che volgon in dissolutezza la grazia del nostro Dio e negano il nostro unico Padrone e Signore Gesù Cristo.

5

Ὑπομνῆσαι	δὲ	ὑμᾶς	βούλομαι,	εἰδότας	‹ὑμᾶς›	ἅπαξ	«πάντα,	ὅτι	[ὁ]
Ricordare	ora	voi	voglio	sapendo	voi	una–volta	tutto	che	il
G5279	G1161	G4771	G1014	G1492	G4771	G0530	G3956	G3754	G3588

Κύριος»	λαὸν	ἐκ	γῆς	Αἰγύπτου	σώσας,	τὸ	δεύτερον	τοὺς	μὴ
Signore	popolo	da	terra	d'–Egitto	avendo–salvato	la	seconda	quelli	non
G2962	G2992	G1537	G1093	G0125	G4982	G3588	G1208	G3588	G3361

πιστεύσαντας,	ἀπώλεσεν.
avendo–creduto	distrusse
G4100	G0622

> Or voglio ricordare a voi che avete da tempo conosciuto tutto questo, che il Signore, dopo aver tratto in salvo il popolo dal paese di Egitto, fece in seguito perire quelli che non credettero,

6

ἀγγέλους	τε,	τοὺς	μὴ	τηρήσαντας	τὴν	ἑαυτῶν	ἀρχὴν,	ἀλλὰ
angeli	anche	quelli	non	avendo–custodito	il	proprio	dominio	ma
G0032	G5037	G3588	G3361	G5083	G3588	G1438	G0746	G0235

ἀπολιπόντας	τὸ	ἴδιον	οἰκητήριον,	εἰς	κρίσιν	μεγάλης	ἡμέρας,
avendo–abbandonato	la	propria	dimora	per	giudizio	del–grande	giorno
G0620	G3588	G2398	G3613	G1519	G2920	G3173	G2250

δεσμοῖς	ἀϊδίοις	ὑπὸ	ζόφον	τετήρηκεν;
in–catene	eterne	sotto	tenebre	ha–custodito
G1199	G0126	G5259	G2217	G5083

> e che Egli ha serbato in catene eterne, nelle tenebre, per il giudicio del gran giorno, gli angeli che non serbarono la loro dignità primiera, ma lasciarono la loro propria dimora.

7

ὡς	Σόδομα	καὶ	Γόμορρα,	καὶ	αἱ	περὶ	αὐτὰς	πόλεις,	τὸν	ὅμοιον
come	Sodoma	e	Gomorra	e	le	intorno	a–esse	città	in	simile
G5613	G4670	G2532	G1116	G2532	G3588	G4012	G0846	G4172	G3588	G3664

τρόπον	τούτοις	ἐκπορνεύσασαι,	καὶ	ἀπελθοῦσαι	ὀπίσω	σαρκὸς	ἑτέρας,
modo	a–questi	avendo–fornicato	e	essendo–andate	dietro	carne	diversa
G5158	G3778	G1608	G2532	G0565	G3694	G4561	G2087

πρόκεινται	δεῖγμα,	πυρὸς	αἰωνίου	δίκην	ὑπέχουσαι.
sono–poste	esempio	di–fuoco	eterno	pena	subendo
G4295	G1164	G4442	G0166	G1349	G5254

> Nello stesso modo Sodoma e Gomorra e le città circonvicine, essendosi abbandonate alla fornicazione nella stessa maniera di costoro ed essendo andate dietro a vizi contro natura, sono poste come un esempio, portando la pena d'un fuoco eterno.

8

Ὁμοίως	μέντοι	καὶ	οὗτοι	ἐνυπνιαζόμενοι,	σάρκα	μὲν	μιαίνουσιν,
Similmente	tuttavia	anche	costoro	sognatori	carne	da–un–lato	contaminano
G3668	G3305	G2532	G3778	G1797	G4561	G3303	G3392

κυριότητα	δὲ	ἀθετοῦσιν,	δόξας	δὲ	βλασφημοῦσιν.
autorità	dall'altro	rigettano	glorie	e	bestemmiano
G2963	G1161	G0114	G1391	G1161	G0987

> E ciò nonostante, anche costoro, nello stesso modo, trasognati, mentre contaminano la carne, disprezzano l'autorità e dicon male della dignità.

9

ὁ	δὲ	Μιχαὴλ	ὁ	ἀρχάγγελος,	ὅτε	τῷ	διαβόλῳ	διακρινόμενος,
il	ma	Michele	l'	arcangelo	quando	col	diavolo	disputando
G3588	G1161	G3413	G3588	G0743	G3753	G3588	G1228	G1252

διελέγετο	περὶ	τοῦ	Μωϋσέως	σώματος,	οὐκ	ἐτόλμησεν	κρίσιν	ἐπενεγκεῖν
discuteva	riguardo	al	di–Mosè	corpo	non	osò	giudizio	pronunciare
G1256	G4012	G3588	G3475	G4983	G3756	G5111	G2920	G2018

βλασφημίας,	ἀλλὰ	εἶπεν,	Ἐπιτιμήσαι	σοι,	Κύριος.
di–bestemmia	ma	disse	Ti–rimproveri	te	il–Signore
G0988	G0235	G3004	G2008	G4771	G2962

> Invece, l'arcangelo Michele quando, contendendo col diavolo, disputava circa il corpo di Mosè, non ardì lanciare contro a lui un giudizio ingiurioso, ma disse: Ti sgridi il Signore!

10

οὗτοι	δὲ,	ὅσα	μὲν	οὐκ	οἴδασιν	βλασφημοῦσιν;	ὅσα	δὲ
costoro	però	quanto	da–un–lato	non	conoscono	bestemmiano	quanto	dall'altro
G3778	G1161	G3745	G3303	G3756	G1492	G0987	G3745	G1161

φυσικῶς,	ὡς	τὰ	ἄλογα	ζῷα,	ἐπίστανται,	ἐν	τούτοις	φθείρονται.
naturalmente	come	le	irrazionali	bestie	capiscono	in	queste–cose	si–corrompono
G5447	G5613	G3588	G0249	G2226	G1987	G1722	G3778	G5351

> Ma costoro dicon male di tutte le cose che non sanno; e in quelle che sanno per natura, come le bestie senza ragione, si corrompono.

11

οὐαὶ	αὐτοῖς!	ὅτι	τῇ	ὁδῷ	τοῦ	Κάϊν	ἐπορεύθησαν,	καὶ	τῇ	πλάνῃ
guai	a–loro	perché	nella	via	di	Caino	camminarono	e	nell'	errore
G3759	G0846	G3754	G3588	G3598	G3588	G2535	G4198	G2532	G3588	G4106

τοῦ	Βαλαὰμ	μισθοῦ	ἐξεχύθησαν,	καὶ	τῇ	ἀντιλογίᾳ	τοῦ	Κόρε
di	Balaam	per–ricompensa	si–riversarono	e	nella	ribellione	di	Core
G3588	G0903	G3408	G1632	G2532	G3588	G0485	G3588	G2879

ἀπώλοντο.
perirono
G0622

> Guai a loro! Perché si sono incamminati per la via di Caino, e per amor di lucro si son gettati nei traviamenti di Balaam, e son periti per la ribellione di Core.

12

Οὗτοί	εἰσιν	οἱ,	ἐν	ταῖς	ἀγάπαις	ὑμῶν,	σπιλάδες;	συνευωχούμενοι
Costoro	sono	quelli–che	nelle	vostre	agapi	di–voi	scogli	banchettando–insieme
G3778	G1510	G3588	G1722	G3588	G0026	G4771	G4694	G4910

ἀφόβως,	ἑαυτοὺς	ποιμαίνοντες;	νεφέλαι	ἄνυδροι,	ὑπὸ	ἀνέμων	παραφερόμεναι,
senza–timore	se–stessi	pascendo	nuvole	senza–acqua	da	venti	trasportate
G0870	G1438	G4165	G3507	G0504	G5259	G0417	G3911

δένδρα	φθινοπωρινὰ	ἄκαρπα,	δὶς	ἀποθανόντα,	ἐκριζωθέντα;
alberi	autunnali	senza–frutto	due–volte	morti	sradicati
G1186	G5352	G0175	G1364	G0599	G1610

> Costoro son delle macchie nelle vostre agapi quando banchettano con voi senza ritegno, pascendo se stessi; nuvole senz'acqua, portate qua e là dai venti; alberi d'autunno senza frutti, due volte morti, sradicati;

13

κύματα	ἄγρια	θαλάσσης,	ἐπαφρίζοντα	τὰς	ἑαυτῶν	αἰσχύνας;	ἀστέρες
onde	selvagge	di–mare	schiumanti	le	proprie	vergogne	stelle
G2949	G0066	G2281	G1890	G3588	G1438	G0152	G0792

πλανῆται,	οἷς	ὁ	ζόφος	τοῦ	σκότους	εἰς	αἰῶνα	τετήρηται.
erranti	per–le–quali	la	tenebra	delle	tenebre	per	sempre	è–riservata
G4107	G3739	G3588	G2217	G3588	G4655	G1519	G0165	G5083

> furiose onde del mare, schiumanti la lor bruttura; stelle erranti, a cui è riserbata la caligine delle tenebre in eterno.

14

Προεφήτευσεν	δὲ	καὶ	τούτοις,	ἕβδομος	ἀπὸ	Ἀδὰμ,	Ἑνὼχ,	λέγων:
Profetizzò	ora	anche	riguardo–a–questi	settimo	da	Adamo	Enoc	dicendo
G4395	G1161	G2532	G3778	G1442	G0575	G0076	G1802	G3004

Ἰδοὺ,	ἦλθεν	Κύριος	ἐν	ἁγίαις	μυριάσιν	αὐτοῦ,
Ecco	è–venuto	il–Signore	con	sante	miriadi	sue
G3708	G2064	G2962	G1722	G0040	G3461	G0846

> Per loro pure profetizzò Enoc, il settimo da Adamo, dicendo: Ecco, il Signore è venuto con le sue sante miriadi per fare giudicio contro tutti,

15

ποιῆσαι	κρίσιν	κατὰ	πάντων,	καὶ	ἐλέγξαι	πάντας	τοὺς	ἀσεβεῖς,
per–fare	giudizio	contro	tutti	e	per–convincere	tutti	gli	empi
G4160	G2920	G2596	G3956	G2532	G1651	G3956	G3588	G0765

περὶ	πάντων	τῶν	ἔργων	ἀσεβείας	αὐτῶν,	ὧν	ἠσέβησαν,	καὶ
riguardo–a	tutte	le	opere	d'–empietà	loro	che	compirono–empiamente	e
G4012	G3956	G3588	G2041	G0763	G0846	G3739	G0764	G2532

περὶ	πάντων	τῶν	σκληρῶν,	ὧν	ἐλάλησαν	κατ’	αὐτοῦ	ἁμαρτωλοὶ	ἀσεβεῖς.
riguardo–a	tutte	le	dure	che	dissero	contro	lui	peccatori	empi
G4012	G3956	G3588	G4642	G3739	G2980	G2596	G0846	G0268	G0765

> e per convincere tutti gli empi di tutte le opere d’empietà che hanno empiamente commesse, e di tutti gli insulti che gli empi peccatori hanno proferiti contro di lui.

16

Οὗτοί	εἰσιν	γογγυσταί,	μεμψίμοιροι,	κατὰ	τὰς	ἐπιθυμίας	αὐτῶν
Costoro	sono	mormoratori	lamentosi	secondo	le	passioni	loro
G3778	G1510	G1113	G3202	G2596	G3588	G1939	G0846

πορευόμενοι;	καὶ	τὸ	στόμα	αὐτῶν	λαλεῖ	ὑπέρογκα,	θαυμάζοντες	πρόσωπα,
camminando	e	la	bocca	loro	parla	cose–arroganti	ammirando	persone
G4198	G2532	G3588	G4750	G0846	G2980	G5246	G2296	G4383

ὠφελείας	χάριν.
per–vantaggio	per–il–loro
G5622	G5484

> Costoro son mormoratori, querimoniosi; camminano secondo le loro concupiscenze; la loro bocca proferisce cose sopra modo gonfie, e circondano d’ammirazione le persone per motivi interessati.

17

Ὑμεῖς	δέ,	ἀγαπητοί,	μνήσθητε	τῶν	ῥημάτων	τῶν	προειρημένων,	ὑπὸ	τῶν
Voi	però	diletti	ricordatevi	delle	parole	le	dette–prima	dagli	gli
G4771	G1161	G0027	G3403	G3588	G4487	G3588	G4302	G5259	G3588

ἀποστόλων	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν,	Ἰησοῦ	Χριστοῦ,
apostoli	del	Signore	nostro	Gesù	Cristo
G0652	G3588	G2962	G1473	G2424	G5547

> Ma voi, diletti, ricordatevi delle parole dette innanzi dagli apostoli del Signor nostro Gesù Cristo;

18

ὅτι	ἔλεγον	ὑμῖν,	[ὅτι]	Ἐπ’	ἐσχάτου	τοῦ	χρόνου	ἔσονται	ἐμπαῖκται,
che	dicevano	a–voi	che	Nell'	ultimo	del	tempo	ci–saranno	schernitori
G3754	G3004	G4771	G3754	G1909	G2078	G3588	G5550	G1510	G1703

κατὰ	τὰς	ἑαυτῶν	ἐπιθυμίας	πορευόμενοι,	τῶν	ἀσεβειῶν.
secondo	le	proprie	passioni	camminando	delle	empietà
G2596	G3588	G1438	G1939	G4198	G3588	G0763

> com’essi vi dicevano: Nell’ultimo tempo vi saranno degli schernitori che cammineranno secondo le loro empie concupiscenze.

19

Οὗτοί	εἰσιν	οἱ	ἀποδιορίζοντες,	ψυχικοί,	Πνεῦμα	μὴ	ἔχοντες.
Costoro	sono	quelli–che	causano–divisioni	carnali	Spirito	non	aventi
G3778	G1510	G3588	G0592	G5591	G4151	G3361	G2192

> Costoro son quelli che provocano le divisioni, gente sensuale, che non ha lo Spirito.

20

ὑμεῖς	δέ,	ἀγαπητοί,	ἐποικοδομοῦντες	ἑαυτοὺς,	τῇ	ἁγιωτάτῃ	ὑμῶν	πίστει
voi	però	diletti	edificando	voi–stessi	sulla	santissima	vostra	fede
G4771	G1161	G0027	G2026	G1438	G3588	G0040	G4771	G4102

ἐν	Πνεύματι	Ἁγίῳ	προσευχόμενοι;
in	Spirito	Santo	pregando
G1722	G4151	G0040	G4336

> Ma voi, diletti, edificando voi stessi sulla vostra santissima fede, pregando mediante lo Spirito Santo,

21

ἑαυτοὺς	ἐν	ἀγάπῃ	Θεοῦ	τηρήσατε,	προσδεχόμενοι	τὸ	ἔλεος	τοῦ
voi–stessi	nell'	amore	di–Dio	custodite	aspettando	la	misericordia	del
G1438	G1722	G0026	G2316	G5083	G4327	G3588	G1656	G3588

Κυρίου	ἡμῶν,	Ἰησοῦ	Χριστοῦ,	εἰς	ζωὴν	αἰώνιον.
Signore	nostro	Gesù	Cristo	per	vita	eterna
G2962	G1473	G2424	G5547	G1519	G2222	G0166

> conservatevi nell’amor di Dio, aspettando la misericordia del Signor nostro Gesù Cristo per aver la vita eterna.

22

καὶ	οὓς	μὲν	ἐλεᾶτε,	διακρινομένους;
e	alcuni	da–un–lato	abbiate–compassione	che–dubitano
G2532	G3739	G3303	G1653	G1252

> E abbiate pietà degli uni che sono nel dubbio;

23

‹οὓς	δὲ›	σῴζετε,	ἐκ	πυρὸς	ἁρπάζοντες;	οὓς	δὲ	ἐλεᾶτε	
alcuni	dall'altro	salvate	dal	fuoco	strappandoli	altri	ancora	abbiate–compassione	
G3739	G1161	G4982	G1537	G4442	G0726	G3739	G1161	G1653	

ἐν	φόβῳ,	μισοῦντες	καὶ	τὸν	ἀπὸ	τῆς	σαρκὸς	ἐσπιλωμένον	χιτῶνα.
con	timore	odiando	anche	la	dalla	carne	carne	macchiata	veste
G1722	G5401	G3404	G2532	G3588	G0575	G3588	G4561	G4695	G5509

> salvateli, strappandoli dal fuoco; e degli altri abbiate pietà mista a timore, odiando perfino la veste macchiata dalla carne.

24

Τῷ	δὲ	δυναμένῳ	φυλάξαι	ὑμᾶς	ἀπταίστους,	καὶ	στῆσαι	κατενώπιον
A–Colui–che	ora	può	custodire	voi	senza–caduta	e	presentare	davanti–a
G3588	G1161	G1410	G5442	G4771	G0679	G2532	G2476	G2714

τῆς	δόξης	αὐτοῦ,	ἀμώμους	ἐν	ἀγαλλιάσει,
la	gloria	sua	irreprensibili	con	esultanza
G3588	G1391	G0846	G0299	G1722	G0020

> Or a Colui che è potente da preservarvi da ogni caduta e da farvi comparire davanti alla sua gloria irreprensibili, con giubilo,

25	μόνῳ	Θεῷ	Σωτῆρι	ἡμῶν,	διὰ	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν,
	al–solo	Dio	Salvatore	nostro	per–mezzo–di	Gesù	Cristo	il	Signore	nostro
	G3441	G2316	G4990	G1473	G1223	G2424	G5547	G3588	G2962	G1473

δόξα,	μεγαλωσύνη,	κράτος,	καὶ	ἐξουσία,	πρὸ	παντὸς	τοῦ	αἰῶνος	καὶ
gloria	maestà	potenza	e	autorità	prima–di	ogni	il	secolo	e
G1391	G3172	G2904	G2532	G1849	G4253	G3956	G3588	G0165	G2532

νῦν,	καὶ	εἰς	πάντας	τοὺς	αἰῶνας.	ἀμήν.
ora	e	per	tutti	i	secoli	amen
G3568	G2532	G1519	G3956	G3588	G0165	G0281

> all’Iddio unico, Salvator nostro per mezzo di Gesù Cristo nostro Signore, siano gloria, maestà, forza e potestà, da ogni eternità, ora e per tutti i secoli. Amen.